

וַיְהִי בַיָּמִי  הוּא  הַמֶּלֶךְ מִן-יְעַד־ET  וְעָשָׂרִים ו- מְדִינָה:

1

It happened in the days of Ahasuerus—that Ahasuerus who reigned over a hundred and twenty-seven provinces from India to Nubia.

בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבַת הַמֶּלֶךְ  עַל  מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן ה-:

In those days, when King Ahasuerus occupied the royal throne in the fortress Shushan,

2

בַּשָּׁנָה  לְמָלְכוֹ עָשָׂה  לְכָל־עָרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרַס וּמְדֵי הַפָּרָתָיִם וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לִפְנָיו:

in the third year of his reign, he gave a banquet for all the officials and courtiers—the administration of Persia and Media,

the nobles and the governors of the provinces in his service.

3

אֶת-כָּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת-יָקָר תַּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים
ו-100 יוֹם:

For no fewer than a hundred and eighty days he displayed the vast riches of his kingdom and the splendid glory of his majesty.

וּבְמִלּוֹאֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעָם הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשַׁן ה-
לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן 7 יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בֵּיתוֹ הַמֶּלֶךְ:

At the end of this period, the king gave a banquet for seven days in the court of the king's palace garden for all the people who lived in the fortress Shushan, high and low alike.

4

אָחֳזִי בְּחִבְלֵי-בּוּץ וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילִי וְעִמּוּדֵי 6
ו-1 על רֹצֶפֶת בֵּהֱטָן-6 וְדָר וְסִתְרֶת:

[There were hangings of] white cotton and blue wool, caught up by cords of fine linen and purple wool to silver rods and alabaster columns; and there were couches of gold and silver on a pavement of marble, alabaster, mother-of-pearl, and mosaics.

5

וְהָיָה-בָּהֶם כֶּסֶף וְזָהָב וְכִסְיֵי כֶסֶף וְכִסְיֵי זָהָב וְכִסְיֵי מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ:

Royal wine was served in abundance, as befits a king, in golden beakers, beakers of varied design.

וְהָיָה כֶּדֶת אֵין אִינִס כִּי-יִכֶן יֶסֶד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל-רֶב לַעֲשׂוֹת כְּרָצוֹן הָאִישׁ -
וְהָיָה:

And the rule for the drinking was, “No restrictions!” For the king had given orders to every palace steward to comply with each man’s wishes.

6

גם  המלכה עשתה    המלכות אשר למלך  :

In addition, Queen Vashti gave a banquet for women, in the royal palace of King Ahasuerus.

ביום ה-  כ-   המלך ב-  אמר למהומן בזתא  בגתא
ואבגתא זתר וכרכס  הסריסים המשרתים את-פני המלך  :

On the seventh day, when the king was merry with wine, he ordered Mehuman, Bizzetha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven eunuchs in attendance on King Ahasuerus,

להביא את-  המלכה לפני המלך ב-  מלכות  העמים והשרים
את-יפיה כי-  מראה היא:

7

to bring Queen Vashti before the king wearing a royal diadem, to display her

beauty to the peoples and the officials; for she was a beautiful woman.

המלכה  לבוא בדבר המלך אשר ב-  הסריסים ויקצף המלך
מאד ו-   בו:

8

But Queen Vashti refused to come at the king's command conveyed by the eunuchs. The king was greatly incensed, and his fury burned within him.

ויאמר המלך ל-  ידעי ה-  כי-כן דבר המלך לפני כל-ידעי דת ודיון:

Then the king consulted the sages learned in procedure. (For it was the royal practice [to turn] to all who were versed in law and precedent.

9

והקרב אליו כרשנא שתר אדמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן **7** שרי
פרס ומדי  פני המלך הישבים **1** במלכות:

His closest advisers were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven ministers of Persia and Media who had access to the royal presence and occupied the first place in the kingdom.)

10

כָּדַת מַה-לַּעֲשׂוֹת בַּמֶּלֶכָּה  עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָה אֶת-מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ 
בְּ-הַסְּרִיסִים: 

“What,” [he asked,] “shall be done, according to law, to Queen Vashti for failing to obey the command of King Ahasuerus conveyed by the eunuchs?”

וַיֹּאמֶר מוֹמְכָן [מְמוּכָן] לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עֲוֹתָה 
הַמֶּלֶכָּה כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ :

11

Thereupon Memucan declared in the presence of the king and the ministers:
“Queen Vashti has committed an offense

not only against Your Majesty but also
against all the officials and against all the
peoples in all the provinces of King
Ahasuerus.

כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמֶּלֶכָּה עַל־כָּל־ לְהַבְזוֹת בְּעֲלֵיהֶן בְּ־ בְּאַמְרֵם הַמֶּלֶךְ:
 אָמַר לְהָבִיא אֶת־ הַמֶּלֶכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָּאָה:

For the queen's behavior will make all
wives despise their husbands, as they
reflect that King Ahasuerus himself
ordered Queen Vashti to be brought
before him, but she would not come.

12

וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאֲמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרֶס־וּמְדֵי אֲשֶׁר  אֶת־דְּבַר הַמֶּלֶכָּה לְכָל שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בְּזִיווֹן וְקֶצֶף:

This very day the ladies of Persia and
Media, who have heard of the queen's
behavior, will cite it to all Your Majesty's

officials, and there will be no end of scorn and provocation!

13

אם-על-המלך 👍 יצא דבר-מלכות מלפניו 🗡️ בדתו פרס-ומדי ולא
יעבור אשר לא-תבוא 🙈 לפני המלך 👑 ומלכותה יתן המלך לרעותה
ה-👍 ממנה:

“If it please Your Majesty, let a royal edict be issued by you, and let it be written into the laws of Persia and Media, so that it cannot be abrogated, that Vashti shall never enter the presence of King Ahasuerus. And let Your Majesty bestow her royal state upon another who is more worthy than she.

14

פתגם המלך אשר-יעשה בכל-מלכותו כי רבה היא וכל-🙈 יתנו יקר
לבעליהן למגדול ועד-קטן:

Then will the judgment executed by Your Majesty resound throughout your realm,

vast though it is; and all wives will treat their husbands with respect, high and low alike.”

וַיֵּטֵב הַדָּבָר בְּ- 👁 הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדָבָר מְמוּכָן:

The proposal was approved by the king and the ministers, and the king did as Memucan proposed.

15

וַיִּשְׁלַח 📖 אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-מְדִינָה וּמְדִינָה בְּ- 📝 וְאֶל-עַם וְעַם בְּ- 🗣 לְהִיּוֹת כָּל- 🧑 שָׂרָר בְּ- 🏠 וּמְדָבָר בְּ- 🗣 עִמּוֹ:

Dispatches were sent to all the provinces of the king, to every province in its own script and to every nation in its own language, that every man should wield authority in his home and speak the language of his own people.

אָסער דערבֿרים האָלע   דערמלך  זכר אַת-  וואָס אָנער-עשָׂתָה
וואָס אָנער-  עָלִיהָ:

Some time afterward, when the anger of King Ahasuerus subsided, he thought of Vashti and what she had done and what had been decreed against her.

וַיֹּאמְרוּ  -דערמלך מִשְׁרָתִיו יִבְקֶשׁוּ לְמַלְךְ  בְּתוּלוֹת  מֶרְאָה:

The king's servants who attended him said, "Let beautiful young virgins be sought out for Your Majesty.

וַיִּפְקֹד דְּמַלְכֵּךְ פִּקְדִּים בְּכָל-מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-  -בְּתוּלָה 
מֶרְאָה אֶל-שׁוּשַׁן הַ-  אֶל-  אֶל-  סֵרִיס דְּמַלְכֵּךְ  
וַנִּתֵּן  :

Let Your Majesty appoint officers in every province of your realm to assemble all the beautiful young virgins at the fortress Shushan, in the harem under the

supervision of Hege, the king's eunuch,
guardian of the women. Let them be
provided with their cosmetics.

וְהַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים

And let the maiden who pleases Your
Majesty be queen instead of Vashti.” The
proposal pleased the king, and he acted
upon it.

וְהַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
וְהַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים

In the fortress Shushan lived a Jew by the
name of Mordecai, son of Jair son of
Shimei son of Kish, a Benjaminite.

וְהַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
וְהַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים

[Kish] had been exiled from Jerusalem in the group that was carried into exile along with King Jeconiah of Judah, which had been driven into exile by King Nebuchadnezzar of Babylon.

וְהָיָה אִמֵּן אֶת- הִיא  בֶּת-דָּדוּ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאִם וְהָ- יִפְתָּהָר
וְ- מִרְאָה וּבְמוֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ לְקַחָהּ  לוֹ לְבֵת:

He was foster father to Hadassah—that is, Esther—his uncle’s daughter, for she had neither father nor mother. The maiden was shapely and beautiful; and when her father and mother died, Mordecai adopted her as his own daughter.

5

וְהָיָה  דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהִקְבֵּץ  רַבּוֹת אֶל-שׁוּשַׁן הָ- אֶל-
 וַתִּלְקַח  אֶל- הַמֶּלֶךְ אֶל-   :

When the king’s order and edict was proclaimed, and when many girls were

6

assembled in the fortress Shushan under the supervision of Hegai, Esther too was taken into the king's palace under the supervision of Hegai, guardian of the women.

וְהַיֵּטֵב הִיא - בְּ- עֵינַי וְהַשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת-  וְאֶת-מְנוּחָהּ לָתֵת
לָהּ וְאֵת  הִיא - הִיא  לָתֵת-לָהּ מִ-  הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶה וְאֶת-  לְ- 
:  

The girl pleased him and won his favor, and he hastened to furnish her with her cosmetics and her rations, as well as with the seven maids who were her due from the king's palace; and he treated her and her maids with special kindness in the harem.

לֹא-הִגִּידָה  אֶת-עֲמָהּ וְאֶת-מִלְדָּתָהּ כִּי  צָוָה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא-תִגִּיד:

Esther did not reveal her people or her kindred, for Mordecai had told her not to reveal it.

וּבְכָל-יּוֹם וַיּוֹם  מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר  -  לְדַעַת אֶת-  וַיִּמָּה-יַעֲשֶׂה בָּהּ:

Every single day Mordecai would walk about in front of the court of the harem, to learn how Esther was faring and what was happening to her.

8

וַיִּהְיֶה תָּר  ו- לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ  מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ כִּדָּת  2 10 כִּי כֵן יִמְלְאוּ יָמֵי מְרוֹקִיָּהּ שָׁשָׁה  בְּשָׁמֶן הַמֶּר וְשָׁשָׁה  בְּבָשְׂמִים וּב- :

When each girl's turn came to go to King Ahasuerus at the end of the twelve months' treatment prescribed for women (for that was the period spent on beautifying them: six months with oil of

myrrh and six months with perfumes and women's cosmetics,

9
וּבָזָה הִיא - בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לְבוֹא עִמָּה מִ- 
הַמֶּלֶךְ:  עַד־ 

and it was after that that the girl would go to the king), whatever she asked for would be given her to take with her from the harem to the king's palace.

בִּ-  הִיא בָּאָה וּ-  הִיא שָׁבָה אֶל־   2  אֶל־ שְׁעֵשְׂגַז סָרִיס
הַמֶּלֶךְ  הַפִּילִגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־תִּכְפֹּץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ 
בָּשָׂם:

She would go in the evening and leave in the morning for a second harem in charge of Shaashgaz, the king's eunuch, guardian of the concubines. She would not go again to the king unless the king wanted her, when she would be summoned by name.

וּבְהִגִּיעַ תֹּר- בֵּת-אַבִּיהַיִל דָּד  אֲשֶׁר לָקַח-לּוֹ לְבַת לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ
לֹא בִקְשָׁה דְבָר כִּי אִם אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר  סְרִיס-הַמֶּלֶךְ  וּתְהִי 
נִשְׂאֵת חֵן בְּ- כָּל-:

10

When the turn came for Esther daughter of Abihail—the uncle of Mordecai, who had adopted her as his own daughter—to go to the king, she did not ask for anything but what Hegai, the king’s eunuch, guardian of the women, advised. Yet Esther won the admiration of all who saw her.

11

וַתִּלְקַח  אֶל-הַמֶּלֶךְ  אֶל- מְלָכוֹתוֹ בְּ- הָעֶשְׂרִי הוּא- טֶבֶת
בְּשָׁנָה- לְמַלְכוֹתוֹ:

Esther was taken to King Ahasuerus, in his royal palace, in the tenth month, which is the month of Tebeth, in the seventh year of his reign.

המלך אהב את-מכל-ותשא-חן וחסד לפניו מכל-הבתולות וישם
מלכות בראשה וימליכה תחת :
12

The king loved Esther more than all the other women, and she won his grace and favor more than all the virgins. So he set a royal diadem on her head and made her queen instead of Vashti.

ויעש המלך גדול לכל-שריו ועבדיו את
ועצו ויתן משאת כ-המלך:
והנחה למדינות

The king gave a great banquet for all his officials and courtiers, “the banquet of Esther.” He proclaimed a remission of taxes for the provinces and distributed gifts as befits a king.

ובהקבץ בתולות 2 ו-ישב ב-המלך:
13

When the virgins were assembled a second time, Mordecai sat in the palace gate.

אין מִגֵּדֶת מוֹלֶדֶתָהּ וְאֶת-עַמָּהּ כְּאִשֶּׁר צִוָּה עָלֶיהָ וְאֶת-מֶאֱמָר עֲשֵׂה כְּאִשֶּׁר הָיְתָה בְּאִמְנָה אִתּוֹ:

But Esther still did not reveal her kindred or her people, as Mordecai had instructed her; for Esther obeyed Mordecai's bidding, as she had done when she was under his tutelage.

בַּיָּמִים הָהֵם ו- יָשַׁב ב- הַמֶּלֶךְ קֶצֶף 2 -סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מ- הַסֵּף וַיִּבְקְשׁוּ לְשַׁלֵּחַ בְּמֶלֶךְ:

At that time, when Mordecai was sitting in the palace gate, Bigthan and Teresh, two of the king's eunuchs who guarded the threshold, became angry, and plotted to do away with King Ahasuerus.

וַיִּוְדַע הַדָּבָר לְ-👤 וַיַּגֵּד לְ-👤 הַמֶּלֶכָה וּתְאֹמַר 🧑🏽 לְמֶלֶךְ בְּשֵׁם 👤:

Mordecai learned of it and told it to Queen Esther, and Esther reported it to the king in Mordecai's name.

וַיִּבְקֹשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתְּלוּ 2 🌴 עַל-🌴 בְּ-📖 דְּבַרֵּי הַיָּמִים לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

The matter was investigated and found to be so, and the two were impaled on stakes. This was recorded in the book of annals at the instance of the king.

15

3

אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ 👤 אֶת-👤 בֶּן-הַמְּדַתָּא הָאֶגְגִּי וַיִּנְשְׂאוּהוּ וַיִּשֶׂם אֶת-🏰 מֵעַל כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

1

Some time afterward, King Ahasuerus promoted Haman son of Hammedatha

the Agagite; he advanced him and seated him higher than any of his fellow officials.

וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּ־חָדָשׁ הַמֶּלֶךְ פָּרְעִים לְ־חָדָשׁ כִּי־כֵן צִוָּה־לּוֹ
הַמֶּלֶךְ וְ־חָדָשׁ לֹא יִכְרַע וְלֹא חָדָשׁ :

All the king's courtiers in the palace gate knelt and bowed low to Haman, for such was the king's order concerning him; but Mordecai would not kneel or bow low.

2

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּ־חָדָשׁ הַמֶּלֶךְ לְ־חָדָשׁ !? אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת
הַמֶּלֶךְ :

Then the king's courtiers who were in the palace gate said to Mordecai, "Why do you disobey the king's order?"

וַיְהִי בֹאמְרָם [כְּאֶמְרָם] אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם וְלֹא חָדָשׁ אֲלֵיהֶם וַיִּגִּדּוּ לְ־חָדָשׁ לְ־חָדָשׁ
הִזְעֲמָדוּ דְבָרֵי חָדָשׁ כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא : 

When they spoke to him day after day and he would not listen to them, they told

3

Haman, in order to see whether Mordecai's resolve would prevail; for he had explained to them that he was a Jew.

👁️👁️ 🤬 ביי-אין 🧕 פרע לוי וימלא 🤬🤬:

When Haman saw that Mordecai would not kneel or bow low to him, Haman was filled with rage.

ויבז ב- 👁️ לשלח 🖐️ ב- 🧕 לבדו ביי-הגידו לו את-עם 🧕 ויבקש 🤬
להשמיד את-כל-ה- ⬜️ אשר בכל-מלכות 🧑👑 עם 🧕:

4

But he disdained to lay hands on Mordecai alone; having been told who Mordecai's people were, Haman plotted to do away with all the Jews, Mordecai's people, throughout the kingdom of Ahasuerus.

ב- 🤬 ה- 1 📦 הוא- 🤬 ניסן בשנת 2 10 📦 למלך 🧑👑 ה- 🐘 📦 הוא
הגורל לפני 🤬 מיום ליום ומ- 🤬 ל- 2 10 📦 הוא- 🤬 אדר:

In the first month, that is, the month of Nisan, in the twelfth year of King Ahasuerus, pur—which means “the lot”—was cast before Haman concerning every day and every month, [until it fell on] the twelfth month, that is, the month of Adar.

5

וַיֹּאמֶר  לְמֶלֶךְ  יְשֻׁנּוּ עַם-1 מִפֶּזֶר וּמִפָּרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינוֹת מְלִכּוּתָךְ וְדָתֵיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל-עָם וְאֶת-דָּתִי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלִמְלָךְ אֵין- לְהִנָּיָהֶם:

6

Haman then said to King Ahasuerus, “There is a certain people, scattered and dispersed among the other peoples in all the provinces of your realm, whose laws are different from those of any other people and who do not obey the king’s laws; and it is not in Your Majesty’s interest to tolerate them.

אם-על-המלך 👍👉 להבדלם ו-10 אֶלְפִים כֶּסֶף-💵 על-👉 עֲשֵׂי
המלאכה להביא אל-גנזי המלך:

If it please Your Majesty, let an edict be drawn for their destruction, and I will pay ⁷ ten thousand talents of silver to the stewards for deposit in the royal treasury.”

ויסר המלך את-👑 מעל👉 ויתנה ל-👤 בן-המדתא האגגי צרר ה-🔱:

Thereupon the king removed his signet ring from his hand and gave it to Haman son of Hammedatha the Agagite, the foe of the Jews.

ויאמר המלך ל-👤 ה-💵 נתון לך והעם לעשות בו כ-👍 כ-👁:

And the king said, “The money and the people are yours to do with as you see fit.”

 ספרי המלך ב-  ה- 1 ב- 3 10 יום בו  ככל אשר צוה
 אל אחשדרפני המלך ואל הפחות אשר על מדינה ומדינה ואל שרי
עם ועם מדינה ומדינה כ-  ועם ועם כ-  בשם המלך  ונחמם
ב-  המלך:

On the thirteenth day of the first month,
 the king's scribes were summoned and a
 decree was issued, as Haman directed, to
 the king's satraps, to the governors of
 every province, and to the officials of
 every people, to every province in its own
 script and to every people in its own
 language. The orders were issued in the
 name of King Ahasuerus and sealed with
 the king's signet.

ונשלח  ב-  ה-  אל כל מדינות המלך להשמיד להרג ולאבד
 את כל ה-  מ-  ועד-  ו-  ביום 1 ב- 3 10 ל- 
 2 - 10 הוא  אדר ושללם לבוז:

Accordingly, written instructions were dispatched by couriers to all the king's provinces to destroy, massacre, and exterminate all the Jews, young and old, children and women, on a single day, on the thirteenth day of the twelfth month—that is, the month of Adar—and to plunder their possessions.

פתשגן ה-  להנחית דת בכל־מדינה ומדינה גלוי לכל־העמים להיות
עתדים ליום הזה:

The text of the document was to the effect that a law should be proclaimed in every single province; it was to be publicly displayed to all the peoples, so that they might be ready for that day.

ה-  יצאו דחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן ה-  והמלך ו- 
ישבו ל-  וה-  שושן נבוכה:

The couriers went out posthaste on the royal mission, and the decree was proclaimed in the fortress Shushan. The king and Haman sat down to feast, but the city of Shushan was dumfounded.

11

4

ו-יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע  אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבֹּשׁ שָׁק וַאֲפֹר וַיֵּצֵא
בְּתוֹךְ הָ-  זַעֲקָה גְּדֹלָה וּמָרָה:

1

When Mordecai learned all that had happened, Mordecai tore his clothes and put on sackcloth and ashes. He went through the city, crying out loudly and bitterly,

וַיָּבֹא עַד לִפְנֵי  הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לְבֹא אֶל- הַמֶּלֶךְ בְּ- שָׁק:

until he came in front of the palace gate;
for one could not enter the palace gate
wearing sackcloth.—

2

וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ אֶבֶל גָּדוֹל ל-
וְצוֹם ו- וּמִסְפַּד שֶׁקֶן וְאַפֵּר יֵצַע לְרַבִּים:

Also, in every province that the king's
command and decree reached, there was
great mourning among the Jews, with
fasting, weeping, and wailing, and
everybody lay in sackcloth and ashes.—

3

וּתְבוֹאִינָה   וְסָרִיסִיָּה וַיִּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד וַתִּשְׁלַח
בְּגָדִים לְהִלְבִּישׁ אֶת- וּלְהַסִּיר שֶׁקֶן מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל:

When Esther's maidens and eunuchs
came and informed her, the queen was
greatly agitated. She sent clothing for
Mordecai to wear, so that he might take
off his sackcloth; but he refused.

מה־זֶה וְעַל־מֶה־זֶה:   לְהִתֵּן מִסְרִיסי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָעֲמִיד לְפָנֶיהָ וּתְצַוֶּהוּ עַל־  לְדַעַת

Thereupon Esther summoned Hathach,
one of the eunuchs whom the king had
appointed to serve her, and sent him to
Mordecai to learn the why and wherefore
of it all.

4

וַיֵּצֵא הֶתֶךְ אֶל־  אֶל־רְחוּב הַ-  אֲשֶׁר לִפְנֵי  הַמֶּלֶךְ:

Hathach went out to Mordecai in the city
square in front of the palace gate;

וַיַּגֵּד־לוֹ  אֶת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת פְּרִשְׁת הַ-  אֲשֶׁר אָמַר  לַ- 
עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּ-  [בִּיהוּדִים] לְאַבְדָּם:

and Mordecai told him all that had
happened to him, and all about the
money that Haman had offered to pay

5

into the royal treasury for the destruction of the Jews.

וְאֶת־פִּתְשָׁגֹן ־הֵדֶת אֲשֶׁר־נָתַן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידם נָתַן לוֹ  אֶת־
וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצִוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ ־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ:

He also gave him the written text of the law that had been proclaimed in Shushan for their destruction. [He bade him] show it to Esther and inform her, and charge her to go to the king and to appeal to him and to plead with him for her people.

6

וַיָּבֹא הָתֵף וַיִּגֵּד לָ־ אֶת דְּבָרֵי :

When Hathach came and delivered Mordecai's message to Esther,

וַתֹּאמֶר  לְהָתֵף וּתְצַוֶּהוּ אֶל־:

7

Esther told Hathach to take back to Mordecai the following reply:

כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־וְ-👩 אֲשֶׁר
יָבוֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֹצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־👤 1 דָּתוֹ 🦴 לְבַד
מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שֶׁרְבִיט הַ-🏆 וְחָיָה וְאֲנִי לֹא 👤 לְבֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:

“All the king’s courtiers and the people of
the king’s provinces know that if any
person, man or woman, enters the king’s
presence in the inner court without
having been summoned, there is but one
law for him—that he be put to death. Only
if the king extends the golden scepter to
him may he live. Now I have not been
summoned to visit the king for the last
thirty days.”

8

וַיִּגִּדּוּ לְ-👤 אֶת דְּבָרֵי 👩:

When Mordecai was told what Esther had
said,

וַיֹּאמֶר  לְהָשִׁיב אֶל- אֶל־תְּדַמֶּי בְּנַפְשְׁךָ לְהִמָּלֵט  -הַמֶּלֶךְ:
מִכָּל־הֶ-

Mordecai had this message delivered to Esther: “Do not imagine that you, of all the Jews, will escape with your life by being in the king’s palace.

כִּי אִם־הֶ-  בְּ- הַזֹּאת רֹחַ וְהִצָּלָה יַעֲמֹד ל- מִמָּקוֹם אֲחֵר
וְאֵת ו- -אָבִיךָ תֵּאבְדוּ וְמִי יוֹדֵעַ אִם־ל- כְּזֹאת הִנָּעַתָּ לַמְּלָכוֹת:

On the contrary, if you keep silent in this crisis, relief and deliverance will come to the Jews from another quarter, while you and your father’s house will perish. And who knows, perhaps you have attained to royal position for just such a crisis.”

וַתֹּאמֶר  לְהָשִׁיב אֶל-

Then Esther sent back this answer to Mordecai:

לך כְּנוּס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאֶל־תֹּאכְלוּ וְאֶל־תִּשְׁתּוּ  יָמִים  3 יוֹם גַּם־אֲנִי וְכִנּוּ אֶבְדָּתִי אֶבְדָּתִי אֲשֶׁר לֹא־כָדַת וְכֹאֲשֶׁר אֶבְדָּתִי אֶבְדָּתִי:

“Go, assemble all the Jews who live in Shushan, and fast in my behalf; do not eat or drink for three days, night or day. I and my maidens will observe the same fast. Then I shall go to the king, though it is contrary to the law; and if I am to perish, I shall perish!”

וַיַּעַבְר  וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְתָהּ עָלָיו :

So Mordecai went about [the city] and did just as Esther had commanded him.

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי - 3 וַתִּלְבַּשׁ מַלְכוּת וַתַּעֲמֵד בְּחֶצֶר הַמַּלְאָךְ הַפְּנִימִית
 נֹכַח הַמַּלְאָךְ וְהַמַּלְאָךְ יוֹשֵׁב עַל-מִלְכוּתוֹ בְּ-הַמַּלְכוּת נֹכַח
 הַ-:

On the third day, Esther put on royal
 apparel and stood in the inner court of
 the king's palace, facing the king's palace,
 while the king was sitting on his royal
 throne in the throne room facing the
 entrance of the palace.

וַיְהִי כִּי-הָמַלְאָךְ אֶת-הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֶצֶר נִשְׂאָה חֹן בְּ-עֵינַי וַיּוֹשֶׁט
 הַמַּלְאָךְ לְ-אֶת-שֵׁרְבִיט הַ-אֲשֶׁר בְּ-יָדוֹ וַתִּקְרַב וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ
 הַשֵּׁרְבִיט:

As soon as the king saw Queen Esther
 standing in the court, she won his favor.
 The king extended to Esther the golden
 scepter which he had in his hand, and

Esther approached and touched the tip of the scepter.

וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מִה־לָּךְ  הַמֶּלֶכָּה וּמִה־בִּקְשָׁתְךָ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וַיִּנָּתֶן לָךְ:

“What troubles you, Queen Esther?” the king asked her. “And what is your request? Even to half the kingdom, it shall be granted you.”

וַתֹּאמֶר  אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ  יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְ-  הַיּוֹם אֶל־הַ-  אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ:

“If it please Your Majesty,” Esther replied, “let Your Majesty and Haman come today to the feast that I have prepared for him.”

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִהֶרֶוּ אֶת־  לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר  וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְ-  אֶל־הַ-  אֲשֶׁר־עָשְׂתָה :

The king commanded, “Tell Haman to hurry and do Esther’s bidding.” So the king and Haman came to the feast that Esther had prepared.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְ- בְּ- הָ- מַה- וַיִּזְתֶּן לָּהּ וּמַה-בִּקְשָׁתָהּ עַד-חֲצִי
הַמַּלְכוּת וְתַעֲשׂ:

4

At the wine feast, the king asked Esther, “What is your wish? It shall be granted you. And what is your request? Even to half the kingdom, it shall be fulfilled.”

וַתַּעֲן  וַתֹּאמֶר  וּבִקְשָׁתִי:

“My wish,” replied Esther, “my request—

אִם-מִצָּאתִי חֵן בְּ- הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ  לָתֵת אֶת- וְלַעֲשׂוֹת
אֶת-בִּקְשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְ- אֶל-הָ- אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָּהֶם וּמִחֵר אֶעֱשֶׂה
בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ:

5

if Your Majesty will do me the favor, if it please Your Majesty to grant my wish and

accede to my request—let Your Majesty and Haman come to the feast which I will prepare for them; and tomorrow I will do Your Majesty’s bidding.”

וַיֵּצֵא  בַּיּוֹם הַהוּא  וְ-  וְ-  וְ-  אֶת-  בְּ-  הַמֶּלֶךְ
וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמְלֹא  עַל-  :

That day Haman went out happy and lighthearted. But when Haman saw Mordecai in the palace gate, and Mordecai did not rise or even stir on his account, Haman was filled with rage at him.

וַיִּתְאַפֵּק  וַיָּבֹא אֶל-  וַיִּשְׁלַח וַיִּבֹּא אֶת-  וְאֶת-  :

Nevertheless, Haman controlled himself and went home. He sent for his friends and his wife Zeresh,

וַיִּסְפֹּר לָהֶם  אֶת־כְּבוֹד  וְרַב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת
אֲשֶׁר נָשָׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ:

and Haman told them about his great
wealth and his many sons, and all about
how the king had promoted him and
advanced him above the officials and the
king's courtiers.

וַיֹּאמֶר  אֵף לֹא־הִבִּיֵּאָה  הַמֶּלֶכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַ־  אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אָנִי  לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ:

“What is more,” said Haman, “Queen
Esther gave a feast, and besides the king
she did not have anyone but me. And
tomorrow too I am invited by her along
with the king.

וְכָל־זֶה אֵינְנוּ  לִי בְּכָל־  אֲשֶׁר אָנִי  אֶת־  הַ־  יוֹשֵׁב
בְּ־הַמֶּלֶךְ: 

Yet all this means nothing to me every time I see that Jew Mordecai sitting in the palace gate.”

9

ותאמר לו 🧛‍♂️ וכל- 😍 יעשו- 🌴 גבה חמשים 📏 ו- 🌅 אומר
למלך ויתלו את- 🧔 עליו ובא- עם- המלך אל ה- 🎉 😊 ויטב הדבר
לפני 🧛‍♂️ ויעש ה- 🌴 :

Then his wife Zeresh and all his friends said to him, “Let a stake be put up, fifty cubits high, and in the morning ask the king to have Mordecai impaled on it.

Then you can go gaily with the king to the feast.” The proposal pleased Haman, and he had the stake put up.

6

ב- 📅 שהוא נדדה שנת המלך ויאמר להביא את- 📖 הזכרונות דברי
המים ויהיו 🧔 לפני המלך:

1

That night, sleep deserted the king, and he ordered the book of records, the annals, to be brought; and it was read to the king.

וַיִּמְצָא  אֲשֶׁר הִגִּיד  עַל-  2  סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִ-  הַסֵּף אֲשֶׁר
בִּקְשׁוּ לְשַׁלֵּחַ  בַּמֶּלֶךְ: 

There it was found written that Mordecai had denounced Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs who guarded the threshold, who had plotted to do away with King Ahasuerus.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה-נַּעֲשָׂה יָקָר וְגִדּוּלָה לְ-  עַל-זֶה וַיֹּאמְרוּ  הַמֶּלֶךְ
מִשְׁרָתָיו לֹא-נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר:

“What honor or advancement has been conferred on Mordecai for this?” the king inquired. “Nothing at all has been done

for him,” replied the king’s servants who were in attendance on him.

3

ויאמר המלך מי בקצר ו-  בא לחצר  המלך החיצונה לאמר למלך
לתלות את-  על-  אשר הכין לו:

“Who is in the court?” the king asked. For Haman had just entered the outer court of the royal palace, to speak to the king about having Mordecai impaled on the stake he had prepared for him.

ויאמרו  המלך אליו הנה  עמד בקצר ויאמר המלך יבוא:

“It is Haman standing in the court,” the king’s servants answered him. “Let him enter,” said the king.

4

ויבוא  ויאמר לו המלך מה לעשות ב-  אשר המלך חפץ ביקרו
ויאמר  ב-  למי יחפץ המלך לעשות יקר יותר ממני:

Haman entered, and the king asked him,
“What should be done for a man whom
the king desires to honor?” Haman said
to himself, “Whom would the king desire
to honor more than me?”

וַיֹּאמֶר  אֶל-הַמֶּלֶךְ  אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

So Haman said to the king, “For the man
whom the king desires to honor,

5

יָבִיאוּ  מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשָׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְ-  אֲשֶׁר  עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר
נָמֵן  מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

let royal garb which the king has worn be
brought, and a horse on which the king
has ridden and on whose head a royal
diadem has been set;

6

וְנָתַן ה-  וְה-  עַל-  -  מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתָמִים וְהַלְבִּישׁוּ
אֶת-ה-  אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְה-  עַל-ה-  בְּרֹחוֹב ה- 
וְ-  לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְ-  אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

and let the attire and the horse be put in the charge of one of the king's noble courtiers. And let the man whom the king desires to honor be attired and paraded on the horse through the city square, while they proclaim before him: This is what is done for the man whom the king desires to honor!”

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְ-  מַהֵר קַח אֶת-הַ-  וְאֶת-הַ-  כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַעֲשֵׂה-כֵן לְ-  הַ-  הַיּוֹשֵׁב בְּ-  הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּפְּלֵ דָבָר מְכֹל אֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ:

7

“Quick, then!” said the king to Haman.
“Get the garb and the horse, as you have said, and do this to Mordecai the Jew, who sits in the king's gate. Omit nothing of all you have proposed.”

8

וַיִּקַּח אֶת־הַ-👤 וְאֶת־הַ-🐎 וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־הַ-👤 ו-🏠 בְּרִחוּב הַ-🏢
לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לַ-👤 אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:

So Haman took the garb and the horse
and arrayed Mordecai and paraded him
through the city square; and he
proclaimed before him: This is what is
done for the man whom the king desires
to honor!

וַיָּשָׁב הַ-👤 אֶל־הַ-🏠 הַמֶּלֶךְ ו-👤 נִדְחָף אֶל־הַ-🏠 אָבִל ו-👤 רֹאשׁ:

Then Mordecai returned to the king's
gate, while Haman hurried home, his
head covered in mourning.

וַיְסַפֵּר לַ-👤 וְלִכְל־👤 אֶת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ 🏢
וְ-👤 אִם מְזַרֵּעַ הַ-🏠 אֲשֶׁר הִחְלוּת לְנַפֵּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ
כִּי־נָפֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו:

There Haman told his wife Zeresh and all
his friends everything that had befallen

him. His advisers and his wife Zeresh said to him, “If Mordecai, before whom you have begun to fall, is of Jewish stock, you will not overcome him; you will fall before him to your ruin.”

עֹזֶדִם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיִּבְהִלּוּ לְהָבִיא אֶת־  אֶל־הַ  אֲשֶׁר־עָשְׂתָה  :

While they were still speaking with him, the king’s eunuchs arrived and hurriedly brought Haman to the banquet which Esther had prepared.

10

7

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְ־  ל־  עִם־  הַמַּלְכָּה:

1

So the king and Haman came to feast with Queen Esther.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְ-👤 גַם בַּיּוֹם הַ-2📦 בְּ-🍷 מֶה-?👤 הַמֶּלֶכָּה
וְתַנָּתָן לָהּ וּמֶה-בְּקִשְׁתָּהּ עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשׂ:

On the second day, the king again asked
Esther at the wine feast, “What is your
wish, Queen Esther? It shall be granted
you. And what is your request? Even to
half the kingdom, it shall be fulfilled.”

2

וַתַּעַן👤 הַמֶּלֶכָּה וַתֹּאמֶר אִם-מִצְאָתִי חֵן בְּ-👁️ הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ👍
תַּנָּתָן-לִי נִפְשִׁי בְּ-?👤 וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִּי:

Queen Esther replied: “If Your Majesty
will do me the favor, and if it pleases Your
Majesty, let my life be granted me as my
wish, and my people as my request.

3

כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד וְאֵלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ
הַ-👤 כִּי אֵין הַצָּר ⚖️ בְּגִזְקַת הַמֶּלֶךְ:

For we have been sold, my people and I,
to be destroyed, massacred, and

exterminated. Had we only been sold as bondmen and bondwomen, I would have kept silent; for the adversary is not worthy of the king's trouble.”

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  וַיֹּאמֶר לְ-  הַמֶּלֶכָּה מִי הוּא זֶה וְאִי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מָלְאוּ לַעֲשׂוֹת כֵּן: 

Thereupon King Ahasuerus demanded of Queen Esther, “Who is he and where is he who dared to do this?”

וַתֹּאמֶר-   צַר וְאוֹיֵב  הֶ-  הִזֶּה וְ-  מֶלֶכְכִּי הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶכָּה:

“The adversary and enemy,” replied Esther, “is this evil Haman!” And Haman cringed in terror before the king and the queen.

וְהַמֶּלֶךְ קָם בְּ-  מְ-  הֶ-  אֶל־גִּנַּת הַבֵּיתָן וְ-  עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מְ-  הַמֶּלֶכָּה כִּי  כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הֶ-  מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:

The king, in his fury, left the wine feast for the palace garden, while Haman remained to plead with Queen Esther for his life; for he saw that the king had resolved to destroy him.

5

וְהַמֶּלֶךְ יָשָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת אֶל- ה- וְ- נָפַל עַל-ה- אֲשֶׁר
עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת-הַמֶּלֶכָּה עִמִּי ב- הַדָּבָר יָצָא
מ- הַמֶּלֶךְ וּפָנִי  :

When the king returned from the palace garden to the banquet room, Haman was lying prostrate on the couch on which Esther reclined. “Does he mean,” cried the king, “to ravish the queen in my own palace?” No sooner did these words leave the king’s lips than Haman’s face was covered.

6

וַיֹּאמֶר  1 מִן־הַסָּרִיסִים לְפָנַי הַמֶּלֶךְ גַּם הָנִיחָהּ־  אֲשֶׁר־עָשָׂה 
לְ־  אֲשֶׁר דָּבָר־  עַל־הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בָּ־   גְּבוּהַ חֲמִשִּׁים  וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ תִּלְהֶו עָלָיו:

7

Then Harbonah, one of the eunuchs in attendance on the king, said, “What is more, a stake is standing at Haman’s house, fifty cubits high, which Haman made for Mordecai—the man whose words saved the king.” “Impale him on it!” the king ordered.

וַיִּתְּלוּ אֹת־  עַל־הָ־  אֲשֶׁר־הָכִין לְ־  וְ־  הַמֶּלֶךְ  :

So they impaled Haman on the stake which he had put up for Mordecai, and the king’s fury abated.

8

ביום ההוא נתן המלך ל-? ל-? המלכה את-? צרר ה-? [היהודים] ו-? בא לפני המלך כי-הגידה ? מה הוא-לה:

That very day King Ahasuerus gave the property of Haman, the enemy of the Jews, to Queen Esther. Mordecai presented himself to the king, for Esther had revealed how he was related to her.

ניסר המלך את-? אשר העביר מ-? ויתנה ל-? ותשם ? את-? על-? :

The king slipped off his ring, which he had taken back from Haman, and gave it to Mordecai; and Esther put Mordecai in charge of Haman's property.

ותוסף ? ותדבר לפני המלך ותפל לפני ? ותבך ? לו להעביר את-? האגני זאת ? אשר ? על-ה-? :

Esther spoke to the king again, falling at his feet and weeping, and beseeching him

to avert the evil plotted by Haman the Agagite against the Jews.

וַיִּשָּׁט הַמֶּלֶךְ לְ-👤 אֶת שֶׁרֶבֶט הַ-🏆 וּמָקָם 🧑 וּמַעֲמִיד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

The king extended the golden scepter to Esther, and Esther arose and stood before the king.

3

וַתֹּאמֶר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ 👍 וְאִם-מִצָּאתִי חֵן לִפְנָיו וְכִשֶּׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְ-👍 אֲנִי בְ-👁️ לְהַשִּׁיב אֶת-הַ-📖 🗨️ 🤡 בֶּן-הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי
אֲשֶׁר 🗨️ לְאַבֵּד אֶת-הַ-🕍 אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:

“If it please Your Majesty,” she said, “and if I have won your favor and the proposal seems right to Your Majesty, and if I am pleasing to you—let dispatches be written countermanding those which were written by Haman son of Hammedatha the Agagite, embodying his plot to

4

annihilate the Jews throughout the king's provinces.

כִּי אֵיכָכָה אוֹכֵל וְ-👁️ בְּ-👉 אֲשֶׁר-יִמָּצֵא אֶת-עַמִּי וְאֵיכָכָה אוֹכֵל וְ-👁️
בְּאַבְדֹן מוֹלְדָתִי:

For how can I bear to see the disaster
which will befall my people! And how can
I bear to see the destruction of my
kindred!”

5

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְ-👑 לְ-👩 הַמְּלָכָה וּלְ-👤 הֵ-👁️ הִנֵּה 🏠-👤 נִתְּתִי
לְ-👩 וְאַתָּה תִּלּוּ עַל-הָ-🌴 עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח 🖐️ בְּ-👁️ [בִּיהוּדִים]:

Then King Ahasuerus said to Queen
Esther and Mordecai the Jew, “I have
given Haman’s property to Esther, and he
has been impaled on the stake for
scheming against the Jews.

וְאַתֶּם 📝 עַל-הֵ-👁️ בְּ-👍 בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחֲתִמּוּ בְּ-👁️ הַמֶּלֶךְ
כִּי-📝 אֲשֶׁר-👉 בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ וְנִחַתּוּם בְּ-👁️ הַמֶּלֶךְ אֵין לְהִשְׁיב:

And you may further write with regard to the Jews as you see fit. [Write it] in the king's name and seal it with the king's signet, for an edict that has been written in the king's name and sealed with the king's signet may not be revoked."

ספרי-המלך ב- ⌚ -ההיא ב- 🌙 -ה- 3 הוא- 🌙 סינן ב- 3 ועשרים
 בו 🖋️ ככל-אשר-צוה 🧔 אל-ה- ⬜️ ואל האחשדרפנים-והפחות ושרי
 המדינות אשר מ-IN ועד-ET 7 ועשרים ו- 100 מדינה מדינה ומדינה
 ב- 📄 ועם ועם 🍷 ואל-ה- ⬜️ ב- 🖋️ וכן- 🍷 :

6

So the king's scribes were summoned at that time, on the twenty-third day of the third month, that is, the month of Sivan; and letters were written, at Mordecai's dictation, to the Jews and to the satraps, the governors and the officials of the one hundred and twenty-seven provinces

He had them written in the name of King Ahasuerus and sealed with the king's signet. Letters were dispatched by mounted couriers, riding steeds used in the king's service, bred of the royal stud,

to this effect: The king has permitted the Jews of every city to assemble and fight for their lives; if any people or province

attacks them, they may destroy,
massacre, and exterminate its armed
force together with women and children,
and plunder their possessions—

בְּיוֹם 1 בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ 🤴 -ב- 3 10 לְ-🗓️ 2-10 הוּא־🗓️
אָדָר:

on a single day in all the provinces of
King Ahasuerus, namely, on the
thirteenth day of the twelfth month, that
is, the month of Adar.

9

פֶּתֶשְׁגָּן הָ-📄 לְהַנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גְלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלַהֲיוֹת
הָ-🌌 [הַיְּהוּדִים] עֲתוּדִים [עֲתִידִים] לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאִיְבֵיהֶם:

The text of the document was to be issued
as a law in every single province: it was to
be publicly displayed to all the peoples, so
that the Jews should be ready for that day
to avenge themselves on their enemies.

ה-הָרָכָשׁ הָאֲחֻשְׁתָּרָנִים יָצְאוּ מִבְּהָלִים וּדְחוּפִים בְּדִבְרֵי הַמֶּלֶךְ וְהָיְתָה
נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן ה-הָ:

The couriers, mounted on royal steeds,
went out in urgent haste at the king's
command; and the decree was
proclaimed in the fortress Shushan.

ו-הָיָא מִלְכָּנִי הַמֶּלֶךְ ב-הָ מַלְכוּת כְּ-הָ מַלְכוּת וְעֶטְרַת כְּ-הָ גְדוּלָּה
וְתַכְרִיד וְ-הָ שׁוּשַׁן צָהֲלָה וְשִׂמְחָה:

Mordecai left the king's presence in royal
robes of blue and white, with a
magnificent crown of gold and a mantle
of fine linen and purple wool. And the city
of Shushan rang with joyous cries.

ל-הַיְתָה כְּ-הָ וְשִׂשׁוֹן וִיקָר:

The Jews enjoyed light and gladness,
happiness and honor.

וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל- וְ- מְקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר-הַמֶּלֶךְ וְזָתוּ מֵגִיעַ
 וְשִׂשׂוֹן ל- יוֹם  וְרַבִּים מֵעַמִּי הָאָרֶץ מְתִינְהֵדִים כִּי-נִפְל
 עָלֵהֶם:  ה-

And in every province and in every city,
 when the king's command and decree
 arrived, there was gladness and joy
 among the Jews, a feast and a holiday.
 And many of the people of the land
 professed to be Jews, for the fear of the
 Jews had fallen upon them.

11

9

וּב- 10  2 הוּא- אָדָר ב'- 3  10 יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דִּבֶּר-הַמֶּלֶךְ
 וְזָתוּ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שָׁבְרוּ אִיבֵי ה- לְשִׁלוֹט בָּהֶם  הוּא אֲשֶׁר
 יִשְׁלְטוּ ה- הִמָּה בְּשָׁנָאֵיהֶם:

1

And so, on the thirteenth day of the
 twelfth month—that is, the month of Adar

—when the king's command and decree were to be executed, the very day on which the enemies of the Jews had expected to get them in their power, the opposite happened, and the Jews got their enemies in their power.

נִקְהָלוּ הֵם -   בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ  לְשַׁלַּח  בְּמִבְקָשֵׁי  וְ- 
לֹא־עָמַד לִפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל  עַל־כָּל־הָעַמִּים:

Throughout the provinces of King Ahasuerus, the Jews mustered in their cities to attack those who sought their hurt; and no one could withstand them, for the fear of them had fallen upon all the peoples.

וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחֻשְׁדָּרָפָנִים וְהַפָּחוֹת וְעַשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
מְנַשְׂאִים אֶת־הֶם -  כִּי־נָפַל  -  עֲלֵיהֶם:

Indeed, all the officials of the provinces—the satraps, the governors, and the king’s stewards—showed deference to the Jews, because the fear of Mordecai had fallen upon them.

כִּי־גָדוֹל 🏠 בְּ- הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינֹת כִּי־הָ- 👤 👤
הוֹלֵךְ וְגָדוֹל:

For Mordecai was now powerful in the royal palace, and his fame was spreading through all the provinces; the man Mordecai was growing ever more powerful.

וַיַּכּוּ הָ- ⚔️ בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מִכַּת־ וְהָרַג וְאַבְדָּן וַיַּעֲשׂוּ בְשֵׁנְאֵיהֶם כְּרָצוֹנָם:

So the Jews struck at their enemies with the sword, slaying and destroying; they wreaked their will upon their enemies.

In the fortress Shushan the Jews killed a total of five hundred men.

4

וְאֵת פֶּרְשַׁנְדָּתָה וְאֵת דַּלְפוֹן וְאֵת אֶסְפָּתָה:

They also killed Parshandatha,
Dalphon,
Aspatha,

וְאֵת פּוֹרְתָה וְאֵת אַדְלִיָּה וְאֵת אַרִידָתָה:

Poratha,
Adalia,
Aridatha,

וְאֵת פַּרְמַשְׁתָּה וְאֵת אַרִיסַי וְאֵת אַרְדֵּי וְאֵת וַיִּזְתָּה:

5

Parmashta,
Arisai,
Aridai,
and Vaizatha,

10 בְּנֵי בֶן-הַמִּדְתָּא צִרְרָה הַ- הֶרְגוּ וּבִבְרָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת- :

the ten sons of Haman son of
Hammedatha, the foe of the Jews. But
they did not lay hands on the spoil.

בִּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפָּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוֹשׁן ה- לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

When the number of those slain in the fortress Shushan was reported on that same day to the king,

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְ-  הַמֶּלֶכָּה בְּשׁוֹשׁוֹן ה-  הֶרְגוּ ה-  וְאַבְד   וְזָמַן לָהּ  וְאֵת  בְּנִי-  בְּשָׂאָר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ מָה עָשׂוּ וּמָה-  וַיִּנָּתֶן לָהּ וּמָה-בְּקִשְׁתָּהּ עוֹד וְתַעֲשֶׂה:

the king said to Queen Esther, “In the fortress Shushan alone the Jews have killed a total of five hundred men, as well as the ten sons of Haman. What then must they have done in the provinces of

the realm! What is your wish now? It shall be granted you. And what else is your request? It shall be fulfilled.”

וַתֹּאמֶר  אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ  יִנָּתֵן גַּם-מָחָר ל-  אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת
כָּדֶת הַיּוֹם וְאֵת  בְּנֵי-  יִתְּלוּ עַל-הָ-  :

“If it please Your Majesty,” Esther replied, “let the Jews in Shushan be permitted to act tomorrow also as they did today; and let Haman’s ten sons be impaled on the stake.”

9

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַהֲעֲשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן וְאֵת  בְּנֵי-  תָּלוּ:

The king ordered that this should be done, and the decree was proclaimed in Shushan. Haman’s ten sons were impaled:

וַיִּקְהֲלוּ ה-  [הַיְּהוּדִים] אֲשֶׁר-בְּשׁוּשָׁן גַּם בַּיּוֹם   ל-  אָדָר
וַיַּהַרְגוּ בְּשׁוּשָׁן    וּבְבִזָּה לֹא נִשְׁלְחוּ אֶת-  :

10

and the Jews in Shushan mustered again on the fourteenth day of Adar and slew three hundred men in Shushan. But they did not lay hands on the spoil.

וְשָׂאָר הָ-  אֲשֶׁר בְּמַדִּינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וְעָמְדוּ עַל-נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאִיְבֵיהֶם
וְהָרֵג בְּשֵׁנָאֵיהֶם  5 וְשָׂבָעִים אֶלֶף וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-  :

The rest of the Jews, those in the king's provinces, likewise mustered and fought for their lives. They disposed of their enemies, killing seventy-five thousand of their foes; but they did not lay hands on the spoil.

11

בְּיוֹם-  3  10 לְ-  אֶדְר וְנוֹחַ בְּ-  4  10 בּוּ וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם  וְ-  :

That was on the thirteenth day of the month of Adar; and they rested on the fourteenth day and made it a day of feasting and merrymaking. (

12

וה- [וְהַיְּהוּדִים] אֲשֶׁר-בְּשׁוּשַׁן נִקְהְלוּ 3 10 בּו וּב- 4 10 בּו וְנוֹחַ
ב- 5 10 בּו וַעֲשֶׂה אֶתוֹ יוֹם 🎉 ו- 😊 :

But the Jews in Shushan mustered on both the thirteenth and fourteenth days, and so rested on the fifteenth, and made it a day of feasting and merrymaking.)

על-כֵּן ה- [הַפְּרוּזִים] הַיֹּשְׁבִים 🏘️ הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם 4
10 ל- 🤔 אָדָר 😊 ו- 🎉 וְיוֹם 👍 וּמִשְׁלוח מְנוֹת 🧑 לְרַעְהוּ:

That is why village Jews, who live in unwalled towns, observe the fourteenth day of the month of Adar and make it a day of merrymaking and feasting, and as a holiday and an occasion for sending gifts to one another.

אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח 📖 אֶל-כָּל-ה- [וְהַיְּהוּדִים] אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת
הַמֶּלֶךְ 🧑 הַקְּרוֹבִים וְהַרְחוּקִים:

Mordecai recorded these events. And he sent dispatches to all the Jews throughout the provinces of King Ahasuerus, near and far,

לקים עליהם להיות עשים את יום 4 10 ל- 5 אדר ואת יום- 10
בו בכל-שנה ושנה:

charging them to observe the fourteenth and fifteenth days of Adar, every year—

14
פמים אשר-נחו בהם ה- 10 מאזיביהם וה- 5 אשר 10 להם מ- 5
ל- 5 ומאכל ליום 10 לעשות אותם ימי 5 ו- 5 ומשלוח מנות 5
לרעהו ו- 5 לאביונים:

the same days on which the Jews enjoyed relief from their foes and the same month which had been transformed for them from one of grief and mourning to one of festive joy. They were to observe them as days of feasting and merrymaking, and as

an occasion for sending gifts to one another and presents to the poor.

וְקִבֵּל הֵם -  אֶת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֶת אֲשֶׁר- אֲלֵיהֶם:

The Jews accordingly assumed as an obligation that which they had begun to practice and which Mordecai prescribed for them.

כִּי  בֶּן-הַמֶּדְתָּא הָאֲגָגִי צָרָר כָּל-הֵם -  עַל-הֵם -  לְאִבְדָם וְהֵם -  הוּא הַגּוֹרֵל לְהִמָּם וּלְאִבְדָם:

16

For Haman son of Hammedatha the Agagite, the foe of all the Jews, had plotted to destroy the Jews, and had cast pur—that is, the lot—with intent to crush and exterminate them.

וּבָבֶאֱהָ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם-הֵם -  יָשׁוּב  הֵם -  אֲשֶׁר- עַל-הֵם -  עַל-רָאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו עַל-הֵם -  :

But when [Esther] came before the king, he commanded: “With the promulgation of this decree, let the evil plot, which he devised against the Jews, recoil on his own head!” So they impaled him and his sons on the stake.

17

על־כֵּן לַיָּמִים הָאֵלֶּה  עַל־שֵׁם ה'  עַל־כֵּן עַל־כָּל־דְּבָרֵי ה' 
הַזֹּאת וּמָה־ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:

For that reason these days were named Purim, after pur.

In view, then, of all the instructions in the said letter and of what they had experienced in that matter and what had befallen them,

18

קִיְּמוּ וּקְבִלוּ  ה' עֲלֵיהֶם וְעַל־זִרְעָם וְעַל כָּל־הַגּוֹלִים עֲלֵיהֶם וְלֹא
יַעֲבֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֵת  הַיָּמִים הָאֵלֶּה כ'  וְכ'  בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה:

the Jews undertook and irrevocably obligated themselves and their descendants, and all who might join them, to observe these two days in the manner prescribed and at the proper time each year.

19

וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר -  וְיָמֵינוּ -  וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה לֹא יִעָבְרוּ מִתּוֹךְ הֶ-  וְנִזְכָּרִים לֹא־יִסּוּף
וְיָמֵינוּ -  וְיָמֵינוּ -  מִזֵּרְעָם:

Consequently, these days are recalled and observed in every generation: by every family, every province, and every city.

And these days of Purim shall never cease among the Jews, and the memory of them shall never perish among their descendants.

המלכה בת־אַבִּיחַיִל וְ-הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־תִּקְרָא לְקִיָּם אֶת    
הַ-  הַזֹּאת הַ-2 :

Then Queen Esther daughter of Abihail wrote a second letter of Purim for the purpose of confirming with full authority the aforementioned one of Mordecai the Jew.

20

וַיִּשְׁלַח  אֶל־כָּל־הַ-  אֶל־7  וְעֶשְׂרִים וְ-100 מְדִינָה מַלְכוּת 
דְּבָרֵי  וְאַמֶּת:

Dispatches were sent to all the Jews in the hundred and twenty-seven provinces of the realm of Ahasuerus with an ordinance of “equity and honesty:”

21

לְקִיָּם אֶת־יָמֵי  הָאֵלֶּה בְּ-  כַּאֲשֶׁר קִיָּם עָלֵיהֶם  הַ-  וְ- 
הַמֶּלֶכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיָּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זִרְעָם דְּבָרֵי הַצְּמוּת וְזַעֲקָתָם:

These days of Purim shall be observed at their proper time, as Mordecai the Jew—

and now Queen Esther—has obligated them to do, and just as they have assumed for themselves and their descendants the obligation of the fasts with their lamentations.

22

וּמֵאֵמֶר  קִיָּם דְּבָרִי  הָאֵלֶּה  בְּ-  :

And Esther's ordinance validating these observances of Purim was recorded in a scroll.

10

וַיֵּשֶׁם הַמֶּלֶךְ  [אַחַשְׁוֵרוּשׁ] מִסַּעַרְצָן וְ-  הַ-  :

1

King Ahasuerus imposed tribute on the mainland and the islands.

וְכָל-מַעֲשֵׂה תִקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפְרָשֵׁת גִּדְּלָתוֹ  אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֵלֹא־הֵם
עַל-  דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מְדִי וּפָרַס:

2

All his mighty and powerful acts, and a full account of the greatness to which the king advanced Mordecai, are recorded in the Annals of the Kings of Media and Persia.

כִּי הָיָה מְשֻׁנָּה לְמֶלֶךְ וְגִדּוֹל לְיִשְׂרָאֵל וְרָצוּי לְרַב אֶחָיו דָּרָשׁ
לְעֲמֹו וְדָבָר לְכָל־זָרְעוֹ:

For Mordecai the Jew ranked next to King Ahasuerus and was highly regarded by the Jews and popular with the multitude of his brethren; he sought the good of his people and interceded for the welfare of all his kindred.

